Jubilate Deo
The musical and lyrical contents of this booklet are ancient compositions of the Roman Catholic Church, collected by the Sacred Congregation for Divine Worship in 1974 on the instruction of Pope Paul VI and issued as his personal gift to the Catholic Bishops of the world and the heads of religious orders.

The phrase-by-phrase translations are intended simply as an aid to those not fluent in Latin; to that end, they tend to the literal and do not always succeed in giving the broader sense of the Latin original. They are not suitable for liturgical use.

All music layout was performed with the LilyPond engraving program; the text is 12 point Computer Modern and set using the \TeX typesetting system.

Layout © 2006, 2007 by Don Blaheta, some rights reserved

Reproduction freely permitted for all non-commercial use.

Agnus Dei

\begin{music}
\begin{notation}
Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.
\end{notation}
\end{music}

\begin{music}
\begin{notation}
Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.
\end{notation}
\end{music}

\begin{music}
\begin{notation}
Lamb of God, who takes away the sins of the world: give us peace.
\end{notation}
\end{music}

Concluding rite

\begin{music}
\begin{notation}
yi - te, mis - sa est. r. De - o grá - ti - as.
Go, the Mass is ended. Thanks be to God.
\end{notation}
\end{music}

During Easter season:

\begin{music}
\begin{notation}
yi - te, mis - sa est, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.
Go, the Mass is ended, alleluia, alleluia.
\end{notation}
\end{music}

\begin{music}
\begin{notation}
Thanks be to God, alleluia, alleluia.
\end{notation}
\end{music}
Kyrie

et dimittte nobis dé-bi-ta nostra, sicut et nos dimittimus de-bi-tó-ribus nostris;
and forgive us our trespasses, as also we forgive our trespassors;

et ne nos inducas in tenta-ti-o-nem; se li-bé-ra nos a ma-lo.
and do not lead us into temptation; but free us of evil.

Qui a tuam est regnum, et po-tés-tas, et gló-ri-a in sae-cula.
For yours is the kingdom, and the power, and the glory, for ever.

Pax Dómini

v. Pax Dó-mi-ni sit sem-per vo-bis-cum.
The peace of the Lord be always with you.

r. Et cum spi-ri-tu tu-o.
And with your spirit.

Gloria

Glory to God in the highest. And on Earth, peace to people of good will.

We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you.

Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi propter mag-nám gló-ri-am tu-am.
We give you thanks for your glory.

Dó-mi-ne De-us, Rex ca-lés-tis, De-us Pa-ter om-ni-po-tens.
Lord God, heavenly king, almighty God and Father.

Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te, Ie-su Chri-sté.
Lord Only-begotten Son, Jesus Christ.
(2.) Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fil-i-us Pa-tris.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis.  
You who take away the sins of the world, have mercy on us.

Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, súscipe depreca-tió-nem no-stram.  
You who take away the sins of the world, receive our prayer.

Qui se-des ad déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis.  
You who are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

(3.) Quó-ni-am tu so-lus San-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus.  
For you alone are Holy. You alone are Lord.

Tu so-lus Al-tís-sí-mus, Ie-su Chi-riste.  
You alone are Most High, Jesus Christ.

With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni.  
Blessed [is] He that comes in the name of the Lord.

Ho-sán-na in ex-cél-sis.  
Hosanna in the highest.

Acclamation

γ. My-sté-ri-um fi-de-i.  
The mystery of faith.

ρ. Mor-tem tu-am an-nun-tí-a-mus, Dó-mi-ne,  
We proclaim your death, Lord,
et tu-am re-sur-rec-ti ó-nem con-fi-té-mur, do-nec vé-ni-as.  
and acknowledge your resurrection, until you come.

Pater noster

Pet-er noster, qui es in cá-lis; sancti-fi-cé-tur no-men tu-um;  
Our father, who art in heaven: sanctified be your name;
ad-vé-ni-at regnum tu-um; fi-at volúntas tu-a, sic-ut in cá-lo,  
your kingdom come; your will be done; as in heaven,
et in te-ra. Panem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e;  
so also on earth. Our daily bread give to us today;
General intercessions

... ex-am-di-re di-gné-ris. r. Te ro-gá-mus, mu-di nos. that you deign to listen, we ask you, hear us.

Liturgy of the Eucharist

y. Dó-mi-nus vo-bis-cum. r. Et cum spí-ri-tu tu-o. The Lord be with you. And with your spirit.

y. Su-r-sum cor-da. r. Ha-bé-mus ad Dó-mi-num. Lift up your hearts. We do (lift them up) to the Lord.

y. Grá-ti-as a-gá-mus Dó-mi-no De-o no-stro. Let us give thanks to the Lord our God.

r. Di-gnum et iu-stum est. It is right and just.

Sanctus


Liturgy of the word

After first reading:


After second (or only) reading:


Alleluia:


Before Gospel:

y. Dó-mi-nus vo-bis-cum. r. Et cum spí-ri-tu tu-o. y. Léc-ti-o The Lord be with you. And with your spirit. A reading

sanc-ti E-van-géli-i se-cúndum N— r. Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne. of the holy Gospel according to N—. Glory to you, Lord.

After Gospel:

Credo

Et a-scén-dit in cæ-lum, se-det ad dêx-te-ram Pa-tris.
And ascended into heaven, seated at the right hand of the Father.

Et i-terum ventú-rus est cum gló-ri-a, in di-cá-re vi-vos et mórtuos.
And is to come again with glory, to judge the living and the dead.

Cu-ius re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Dó-minum
whose kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, Lord

et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fí-li-o, ó-que pro-cédit. Qui cum Patre et Fí-li-o
and giver of life: who proceeds from the Father and the Son. Who with the Father and the Son

si-mul a-do-rá-tur et con-go-ri-fi-cántur: qui lo-cútus est per pro-phétas.
is both worshipped and glorified: who has spoken through the prophets.

Et u-nam, sanctam, ca-thó-li-ca et a-po-stó-li-ca Ecclé-si-a.m.
And in one, holy, catholic and apostolic Church.

Con-fi-te-or u-num bap-tísma in re-mís-si-ó-nem pec-ca-tó-rum.
I acknowledge one baptism in remission of sins.

And expect the resurrection of the dead. And life in the age to come.

A-men.